Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filistyni ścigali Saula oraz jego synów i zabili Filistyni Jonatana, Abinadaba i Malki-Szuę, synów Saula. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filistyni ścigali Saula oraz jego synów i zabili Jonatana, Abinadaba i Malki-Szuę, synów Saula. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Filistyni ścigali Saula i jego synów i zabili Jonatana, Abinadaba i Malkiszuę, synów Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gonili Filistynowie Saula i syny jego, i zabili Filistynowie Jonatana, i Abinadaba, i Melchisuego, syny Saulowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I natarli Filistynowie na Saula i na syny jego, i zabili Jonatę i Aminadab, i Melchisuę, syny Saulowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filistyni rozpoczęli natarcie na Saula i na jego synów, zabijając Jonatana, Abinadaba i Malkiszuę - synów Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Filistyńczycy dopędzili Saula i jego synów i zabili Jonatana i Abinadaba, i Malkiszuę, synów Saula. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni dogonili Saula i jego synów. Zabili Jonatana, Abinadaba i Malkiszuę – synów Saula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Filistyni zaatakowali Saula i jego synów. Zabili Jonatana, Abinadaba i Malkiszuę, synów Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napierali Filistyni na Saula i na jego synów. Zabili Filistyni Jonatana, Abinadaba i Malkiszuę, synów Saula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці окружують Саула і його синів, і вбивають чужинці Йонатана і Амінадава і Мелхіса синів Саула. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Pelisztini doścignęli Saula i jego synów, po czym Pelisztini zabili Jonatana, Abinadaba oraz Malkiszuę – synów Saula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podążali Filistyni tuż za Saulem oraz jego synami; i w końcu Filistyni zabili Jonatana, a także Abinadaba i Malki-Szuę, synów Saula. |